

CAPÍTULO 16. LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS (II)





En este tema completaremos las subordinadas adjetivas o relativas y algunos casos especiales que se necesitan conocer para la traducción de la lengua egipcia.

LAS SUBORDINADAS ADJETIVAS INTRODUCIDAS POR NEXOS




Al igual que en castellano, las oraciones relativas pueden estar marcadas, siendo introducidas por **nexos**. Existen dos, uno para las oraciones afirmativas y otro para las negativas, aunque este último grupo puede construirse con el nexo afirmativo seguido de una proposición negativa introducida por la partícula negativa *n* (𓂏).

MORFOLOGÍA DE LOS NEXOS RELATIVOS

1. El relativo afirmativo *nty* es concordante en género y número para el masculino e invariable en género para el femenino. Las diferentes grafías son mostradas en el cuadro.

	Singular	Plural
Masculino	 𓂏 𓂏 𓂏 <i>nty</i> (el que)	 (los que)
Femenino	 𓂏 𓂏 𓂏 <i>ntt</i> (la que)	 𓂏 𓂏 𓂏 <i>nttw</i> (las que)

2. El relativo negativo *jwtj* también es concordante en género y número para el masculino e invariable en género para el femenino. Las diferentes grafías son mostradas en el cuadro.

	Singular	Plural
Masculino	 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 <i>jwtj</i> (el que no)	 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 <i>jwtjw</i> (los que no)
Femenino	 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 <i>jwtt</i> (la que no / las que no)	

CONSTRUCCIÓN DE LA FRASE DE RELATIVO



Como en todas las proposiciones de relativo, excluyendo las de significado neutro que estudiamos con las formas relativas, el nexo relativo necesita de la presencia de un **antecedente** al que hacer referencia dentro de la oración subordinada. Así una oración de relativo se construirá siguiendo el esquema

CAPÍTULO 16

antecedente en la oración anterior	nexo relativo (<i>nty</i> en las afirmativas , <i>jwtj</i> en las negativas)	proposición no verbal ¹ proposición verbal ² proposición pseudoverbal estativo
------------------------------------	--	--

Como hemos comentado antes las proposiciones negativas pueden construirse también del siguiente modo.

antecedente en la oración anterior	nexo relativo afirmativo (<i>nty</i>)	negación de una proposición verbal con la partícula negativa <i>n</i>
------------------------------------	--	---

Veamos unos ejemplos para aclarar ideas: ‘el rey que está en el palacio’ se escribiría  (*nswt* – antecedente – *nty n ḥ*); ‘el rey que no está en el palacio’,  (*nswt* – antecedente – *jwtj m ḥ*).

El tiempo de traducción es, por lo general, el presente o el pretérito imperfecto, rara vez el pasado, pero no el futuro.

FUNCIONES SINTÁCTICAS DEL ADJETIVO RELATIVO Y LAS FORMAS RELATIVAS

En los casos precedentes la función del adjetivo relativo es la de **sujeto** de la oración de relativo (recordad que la función de las formas relativas era de la **complemento directo** de la oración de relativo), pero además tanto *nty*, *jwtj* como las formas relativas pueden ejercer en la oración de relativo una función sintáctica diferente a las descritas. En tales ocasiones se necesita la presencia de un **pronombre referencial** o **resumptivo** que explicaremos a continuación. En este momento debemos poner toda nuestra atención en la explicación porque se trata de uno de los aspectos más complejos de la lengua egipcia y que crea más problemas a los alumnos.

Para comenzar tenemos que comentar que la mentalidad egipcia era diferente a la nuestra, por lo que se hace necesario retrotraernos al periodo dinástico para entender el pronombre resumptivo. Un ejemplo nos puede ayudar a su comprensión. Nosotros decimos ‘un rey (antecedente) **cuyo** ejército está en el campo de batalla’ (‘cuyo’ es un relativo que indica el caso genitivo – de él, por lo que no tiene la función de sujeto – nexos relativos – ni complemento directo – formas relativas-). En cambio los egipcios dicen ‘un rey que está **su** ejército en el campo de batalla’. Este **su** es en egipcio un pronombre sufijo que en el caso que

¹ Es el uso preferente.

² Casi exclusivo de frases negativas.

CAPÍTULO 16

nos ocupa llamaremos **resumptivo** o **referencial**.

Cuando el sujeto de la proposición de relativo es pronominal suele usarse el pronombre dependiente.

Ahora complicaremos más la frase con un complemento circunstancial. Nosotros decimos ‘el ojo (antecedente) **por el que** (relativo con función circunstancial) él ve’. Un egipcio diría ‘el ojo que ve él por **él**’, considerando ‘él’ como pronombre resumptivo.

Veamos las oraciones en jeroglíficos con los pronombres resumptivos en rojo:

1. ‘El rey cuyo ejército está en el campo de batalla’ (el rey - antecedente) (que) (está) (su ejército) (en) (el campo de batalla). Su transliteración sería *nswt nty wn mš^c.f m ptrj*.

2. ‘El ojo por el que él ve’ (el ojo - antecedente femenino) (que - relativo femenino concordante con el antecedente) (él ve) (por él). Su transliteración sería *jrt ntt m33.f jm.s*. Observad la forma de la preposición delante de pronombres sufijos () y la concordancia del pronombre resumptivo con el antecedente.

Lo recomendable, sobre todo al principio, es traducir de forma literal el egipcio y luego darle un sentido más castellano.





LA CONSTRUCCIÓN *sdm pw jr.n.f*

No es infrecuente en los textos narrativos (cuentos,...) encontrar una proposición de predicado sustantivo **tripartita** con la estructura expuesta que vamos a analizar.

1. El primer elemento es un infinitivo.
2. El segundo elemento es *pw*, que sirve de enlace en las proposiciones de predicado sustantivo.
3. El tercer elemento es una forma relativa perfecta siempre en masculino singular.


Este tipo de construcción marca un punto posterior en el relato. Se traduce





CAPÍTULO 16

en pretérito indefinido. Así tenemos que  (infinitivo)  (enlace) 
 (forma relativa perfecta) significa literalmente ‘escuchar es lo que él hizo’, pero nosotros traducimos como ‘tras lo cual él escuchó’, omitiendo el verbo *jrj* que consideramos como auxiliar.

LA CONSTRUCCIÓN PASIVA *sdm pw jry*

Mucho menos frecuente que la anterior es su contraparte pasiva, la construcción *sdm pw jry*, una proposición de predicado sustantivo tripartita con los siguientes elementos:









1. El primer elemento es un infinitivo.
2. El segundo elemento es *pw*, que sirve de enlace en las proposiciones de predicado sustantivo.
3. El tercer elemento es el participio perfectivo pasivo del verbo auxiliar *jrj* (*jrj* ).

Al igual que su contraparte activa marca un punto posterior en el relato. Se traduce en pretérito indefinido. De este modo tendremos  (infinitivo) 
 (enlace)  (participio perfectivo pasivo del verbo *jrj*) que literalmente significaría ‘escuchar es lo que fue hecho’, dando un significado más impersonal que su contraparte activa.

LA NEGACIÓN DE LAS FORMAS RELATIVAS

Las formas relativas, al igual que los participios, se niegan con el auxiliar de negación *tm* que adquiere la grafía de la forma relativa que se conjuga, a la que se añade el **complemento negativo** del verbo a conjugar. De esta forma tendremos

antecedente	forma relativa de <i>tm</i>	sujeto (nominal o pronombre sufijo)	complemento negativo del verbo a conjugar
-------------	-----------------------------	-------------------------------------	---

Con una forma relativa perfecta tendríamos que ‘la palabra que no ha escuchado el rey’ se escribiría en jeroglíficos   (antecedente que será complemento directo en la oración de relativo)    (forma perfecta del auxiliar de negación concordando con el antecedente)   (sujeto de la oración de relativo)  (verbo a conjugar). Se translitera *mdt tmt.n nswt sdm*.

EJERCICIOS DE COMPROBACIÓN

1. **Transliterar y traducir** al castellano las siguientes oraciones subordinadas relativas con nexos.

(1) (*ntr* 'dios'; *hwt-ntr* 'templo'); (2) (*t* 'habitación'; *pr* 'casa'); (3) (*t3* 'tierra'; *s3t* 'hija'; *h3st* 'país'; *Pwnt* 'Punt') Recordad que 'tierra' es masculino en egipcio;

(4) (*dpt* 'barco'; *m-hnw* 'en el interior de'; *Kmt* 'Egipto'); (5) (*jrt* 'ojo'; *hr* 'cara')

2. **Poner en jeroglíficos y transliterar** las proposiciones del ejercicio anterior en negativa.

3. **Transliterar y traducir** las siguientes construcciones *sdm pw jr.n.f.*

(1) (*prj* 'salir'); (2) (*spr* 'llegar, arribar'; *njw* 'ciudad'); (3) (*jj* 'llegar'); (4) (*wd3* 'avanzar'; *mryt* 'orilla' - Papiro Westcar 8, 2); (5) (*h^c* 'levantarse, ponerse en pie').

4. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones relativas con pro-nombre resumptivo.

(1) ; (2) Con forma relativa imperfectiva (*q* 'entrar'); (3) Con forma relativa perfecta ; (4) Con forma relativa imperfectiva (*ss* 'escriba'; *jw* 'venir; la preposición tiene el valor de 'contra'); (5) Con forma relativa perfecta

1. **Transliterar y traducir** al castellano las siguientes oraciones subordinadas relativas con nexos.

(1) *ntr nty m hwt-ntr.f* ‘El dios que está en su templo’; (2) *ʿt ntt m pr nswt* ‘La habitación que está en la casa del rey’; (3) *t3 (n) s3t.k nty m h3st (nt) Pwnt* ‘La tierra de tu hija que está en el país de Punt’; (4) *dpt ntt m-hnw Kmt* ‘El barco que está en el interior de Egipto’; (5) *jrt ntt m hr.j* ‘El ojo que está en mi cara’.

2. **Poner en jeroglíficos y transliterar** las proposiciones del ejercicio anterior en negativa.

(1) *ntr jwty m hwt-ntr.f* ‘El dios que no está en su templo’; (2) *ʿt jwtt m pr nswt* ‘La habitación que no está en la casa del rey’; (3) *t3 (n) s3t.k jwty m h3st (nt) Pwnt* ‘La tierra de tu hija que no está en el país de Punt’; (4) *dpt jwtt m-hnw Kmt* ‘El barco que no estaba en el interior de Egipto’; (5) *jrt ntt m hr.j* ‘El ojo que no está en mi cara’.

3. **Transliterar y traducir** las siguientes construcciones *sdm pw jr.n.f*.

(1) *prt pw jr.n.f m pr.n* ‘Tras lo cual él salió de nuestra casa’; (2) *spr pw jr.n nswt r njwt* ‘Tras lo cual el rey llegó a la ciudad’; (3) *jrt pw jr.n dpt m Pwnt* ‘Tras lo cual el barco llegó desde el Punt’; (4) *wd3 pw jr.n.f hn^c.fr mryt* ‘Tras lo cual él avanzó con él a la orilla’; (5) *ʿh^c pw jr.n.f* ‘Tras lo cual él se levantó’.

4. **Transliterar y traducir** las siguientes proposiciones relativas con pronombre resumptivo.

(1) *dpt tn ntt wj jm.f* ‘Este barco en el que yo estoy’; (2) *pr ʿq.k jm.f* ‘La casa en la que tú entras’; (3) *pr ʿq.n.k jm.f* ‘La casa en la que has entrado’; (4) *sš jww nswt r.f* ‘El escriba contra quien viene el rey’; (5) *sš jw.n nswt r.f* ‘El escriba contra quien ha venido el rey’.